

## 浅析印尼华裔高中生的语言文化保留及汉语学习动机

# ANALYSIS OF CHINESE LANGUAGE LEARNING MOTIVATION AND CULTURAL PRESERVATION OF CHINESE INDONESIAN HIGH SCHOOL STUDENTS

**Sugiato Lim**

Chinese Department, Faculty of Humanities, BINUS University  
Jln. Kemanggisan Ilir III No. 45, Kemanggisan – Palmerah, Jakarta 11480  
slim@binus.edu

### ABSTRACT

*This paper analyzes Chinese Indonesian high school students, their language and cultural preservation, and also their motivation to keep learning Chinese. By related survey, this paper tries to find out more about how far the young generation of Chinese Indonesian retains their language and culture as well as their motivation to learn Chinese. The contents particularly concern the subjects of Chinese learning experience, motivation, mother-tongue language and religion backgrounds, Chinese festivals and customs and other topics. Survey results indicate that the post-90s young generation of Chinese Indonesian, in terms of the language recognition, has generally assimilated culture in Indonesia. In addition, in cultural preservation aspect, the students still retain several Chinese major folk customs.*

**Keywords:** *Chinese Indonesian, post-90s generation, language and cultural preservation, learning motivation*

### 摘要

本文主要分析印尼华裔高中生的语言文化保留以及他们学习汉语的动机。通过相关调查作者试图了解更多有关印尼 90 后华裔还保留多少汉语言文化以及他们学汉语的动机。内容涉及到被试者的汉语学习经历、学习动机、家庭语言背景、宗教背景以及中华节日与习俗等话题。调查结果指出，90 后华裔在语言认知上，已普遍同化于印尼本土。另外，在文化保留上，大部分学生仍然保留了不少华人的节日习俗。

**关键词：**90 后；印尼华裔；文化认同；学习动机

## 引言

印尼在苏哈托长达三十余年的统治下，对当地华人采取了强制性的同化政策。关于当时印尼政府对华人的同化，主要表现在华文使用和教育、华人社团组织、华人文化习俗以及宗教信仰等方面。当时，印尼政府限制并最终禁止华文教育、禁止使用华文与华语、禁止保留中国传统文化习俗等。这一系列同化政策或多或少影响了年轻一代的印尼华裔的语言与文化保留。这也是为什么如今许多年轻一代的印尼华裔已经不懂汉语。

王爱平在《东南亚华裔学生的文化认同与汉语学习动机》指出：“文化认同系指东南亚华裔学生对中华文化的认同，这是他们对自己华人身份认同中的一种。这种文化认同极大地影响到他们的汉语学习动机，并因此而影响到汉语学习的方方面面，是华文教育研究中的一个重要课题。”（Wang Aiping, 2000:67）

同化政策从反面促成了华人的华人身份认同。在这种复杂的生活环境下，年轻一代的印尼华裔到底还保留多少祖宗的语言、文化，他们对自己身为华裔的认同感又如何。此外，作者也希望通过调查了解 90 后华裔是抱着什么样的心情去学习汉语，学习汉语的动机又是什么。这些问题的答案有待我们去挖掘。希望通过了解学生的学习动机与文化认同，能够为汉语教学工作提供相应的帮助。

## 研究方法

这是一项定量研究报告。作者带着以上问题对雅加达 Vianney 高中的 50 名华裔学生进行调查，共发放问卷 50 份，收回 50 份，回收率为 100%。在收回的问卷当中，有 43 份合格问卷，7 份作废问卷。问卷中所包括的调查内容有学习动机与目的、家庭语言背景、节日与习俗以及宗教信仰，总计 12 道题。分析结果以问卷数据为依据，阐释华裔高中生的汉语学习现状。希望这项调查结果有助于印尼汉语教学工作者。在了解 90 后学习汉语的动机和文化认同的情况下，采取更为合适、更具针对性的教学手法。

## 内容

### 90 后华裔高中生语言保留状况

通过调查问卷的统计结果作者得知能够在课堂外、日常生活中使用汉语的学生人数仅 8 名。其他 35 名学生在回答问卷时填写“从不使用汉语来交际”，占了 81% 以上。可见年轻一代的印

尼华裔他们的汉语保留程度可说是相当的低。与此同时，被试的父母或祖父母的汉语保留程度却与孩子们相差甚远。统计结果指出，有 53% 以上的学生家长使用汉语方言，将近 14% 的家长使用汉语普通话，9% 以上的家长使用汉语普通话和方言。共计 76% 以上的家长们保留了使用汉语的习惯，有不到 24% 的家长没有使用汉语。

但有趣的是，家长们与孩子使用汉语交际的相对数仅不到 7%。作者认为，这原因在于家长们与孩子们交流的时候不常用汉语导致的，以至于如今年轻一代的印尼华裔的汉语保留程度偏低。统计结果还指出，有 58% 的学生拥有三年以上的汉语学习经历，但却没有学生是从小在家庭氛围内习得汉语的。这更说明了上面提到的问题。

表格 1 语言的保留情况

学习经历	从小	< 1 年	1-3 年	> 3 年
百分比	0%	9.30%	32.55%	58.13%

家长汉语保留	汉语普通话	汉语方言	混合型语言	没有保留
百分比	13.95%	53.48%	9.30%	23.25%

学生日常使用汉语	有	无
百分比	18.60%	81.39%

从上表我们可以看出，90 后的印尼华裔的语言保留远远不如上一代。这除了家长们不常用汉语交流，作者认为这也是受到上世纪印尼当局对当地华人同化政策的直接影响。

## 90 后华裔高中生文化保留状况

有关文化保留，作者主要侧重于中华传统节日与习俗的保留。此外，作者将会分析宗教信仰对文化保留带来的影响以及两者之间的关系。

首先，我们关注一下调查结果。有 86% 强的被试表示自己喜欢过中华传统节日。剩余的不到 14% 的被试不喜欢过中华传统节日。可见，尽管 90 后印尼华裔没有太多的语言保留，但他们对传统文化的认同感还是相当高。高达 97.67% 的被试都过春节，仅有 2.32% 的被试不过春节。

表格 2 传统节日的保留情况

节日	行为			
	百分比	知道并庆祝	只知道, 不庆祝	不知道, 不庆祝
春节		97.67%	2.32%	0%
元宵节		65.11%	13.95%	20.93%
清明节		51.16%	16.27%	32.55%
端午节		23.25%	11.62%	65.11%
中元节		2.32%	6.97%	90.69%
中秋节		32.55%	11.62%	55.81%
冬至节		23.25%	9.30%	67.44%

从上表我们可以看出, 90 后的印尼华裔对一些主流节日还是保留得比较完整。如春节、元宵节、清明节这三个节日, 有超过 50% 的被试都知道并庆祝这些节日。这一现象说明了印尼华人非常重视春节、元宵节、清明节, 所以这些重大节日才会在印尼华人圈子里流传到现在。此外, 中秋节、端午节、冬至节这三个节日在印尼华人心中的地位可谓是仅次于春节、元宵节和清明节。在印尼, 每到中秋、端午、冬至, 几乎每个华人家庭都会买点月饼、包几个粽子、做点汤圆来吃。虽然节日的气息与气氛不会像春节那么浓厚, 但人们还是保留了这种充满文化气息的传统节日。

关于节日习俗, 作者发现一些有趣的现象, 如下:

表格 3 被试者宗教信仰与习俗保留

宗教	表现形式				
	百分比	饮食习俗	祭祀习俗	多元习俗 (包括饮食与祭祀)	不按照传统习俗
基督教徒		41.66%	-	8.33%	50%
天主教徒		26.08%	34.78%	17.39%	21.73%
佛教徒		28.57%	-	71.42%	-
伊斯兰教徒		-	-	-	100%

从上表我们可以明显看出年轻一代的印尼华裔他们在一定程度上还保留着传统节日的习俗。最受大家欢迎的习俗是饮食方面的。除了伊斯兰教徒, 其他宗教信仰者都还会保留着传统的饮食习俗。保留程度最为完整的是佛教徒, 其百分比高达 100%。这一现象在一定程度上是因为在印尼流传的大乘佛教与中华传统文化有着密切的关系。与此相反的是伊斯兰教徒的文化保留度是诸多宗教当中最低的。紧跟上的是基督教徒。有一半的基督教徒已经放弃传统习俗。但仍有一半信徒还保留着饮食习俗。在祭祀习俗方面, 基督教徒的统计结果显示出非常低的习俗保留数值。这种结果与教义较为宽容的天主教徒有所不同。天主教徒在祭祀习俗方面显示出较高的数值。可见, 宗教信仰在相当大程度上也在影响着人们的文化保留。

## 汉语学习动机

调查结果显示，在 43 名被试当中仅有不到 28% 的学生的学习动机是属于融合型动机的。他们全员表示自己喜欢过传统节日，并且他们的习俗文化保留程度高达 83.33%。他们当中有 66.66% 的被试在填写问卷时选择了“是华人就应该学习汉语”，33.33% 的被试选择了“为了更了解中国文化而学习汉语”。另外 72% 的被试的学习动机为工具型动机。详细情况如下：

表格 4 学习动机排序

排序	1	2	3
学习动机	父母长辈的要求	职业性使用目的	非职业性使用目的

上表所显示出的结果告诉我们，大部分被试的学习动机是工具型的。与此同时，调查结果显示有 62.79% 的被试表示喜欢学习汉语。作者认为即便他们的学习动机是工具型动机，对汉语的这种好感会提高他们的习得水平。这种好感在一定程度上也会刺激他们对语言的保留意识。由此可见，学生的学习动机与语言文化保留意识有相互作用。

## 结 语

印尼华裔的生活环境要比东南亚其他国家更为复杂。这直接影响到了年轻一代的印尼华裔。尤其是在语言保留问题上，90 后印尼华裔很明显地被挡在了门外。如今许多年轻一代的印尼华裔已不会使用汉语。这与家长的家庭语言背景也有着密切关系。华裔儿童因年龄小，自己无法作出独立的选择。这个时候父母长辈的选择、要求对他们将来的语言文化保留起着关键的作用。如果这个时候父母选择使用汉语来交流，相信孩子将会有更好的语言文化保留程度。

即便今天大部分印尼华裔都已经加入了印尼国籍，在认同本国文化的同时，也应该继续传承华人的语言文化。

## 参考文献

- 王爱平. (2005). 印尼华文教育定位问题的再探讨——从三百余名印尼华裔、非华裔学生语言文化背景的调查谈起. 华侨大学学报. 第 4 期
- 王爱平. (2000). 东南亚华裔学生的文化认同与汉语学习动机. 华侨大学学报. 第 3 期

王建勤. (2009). *第二语言习得研究*. 北京: 商务印书馆

吴建玲. (1996). *对一百名华裔学生语言文化情况的调查报告*. 第 4 期

闻亭. (2009). *不同文化距离下的态度与习得水平调查研究*. 第 3 期

张禹东. (2000). *印度尼西亚全面同化政策下的华人宗教文化*. 华侨大学学报. 第三期